

In tempo di crisi il risparmio è importante. In questo dialogo proponiamo una coppia alle prese con colori e pennelli ... e una scala, nel tentativo di dipingere le pareti di una stanza

El pitùr di Velise Bonfante

Lei) El m'ha dit: - Risparmiòm, tagnóm a ma quan che podóm
perchè i sólcc sbatèr via, cosa el chi per sbianchezà!
Me e te, na tóla de culùr, el set mia come che i spurca lur?
I bada mia a la mochèt... endaróm en prestìt de 'n scalèt
metóm zo i giornai en tèra abelasì andà 'n vèrs sera
en po a la ólta, a ciapili, de sicür - isé 'l m'ha dit - nóter du, gom töt finìt.

Lui) - Empara 'n pó come se fa - me ghe dìze en de l'ambià -
te lezèr chèsto penèl. De ché e de là, apéna 'n vel
l'è spèsa sta pitùra - la dis - ma zóntega l'acqua, en bris,
basta zontà, mès-cia de ché e de là, se ciara l'e 'n po tròp
vèdet... te góset depertöt. Varda, l'è na stupidàda
tegnèla be mes-ciada. Varda en po come se fa
e da la scala sta atenta a mia cascà!

Lei) Per ensegnam el vól fam véder, ma col bras e col gombèt
l'èntompa la pitùra sö 'l scalèt e spataciàch ensima la mochèt!

Lui) I giornai te ghe desmentegàt, varda cosa te g'het cumbinat!

Lei) E me varde töt chèl cilistì, che me fisa dispitùs e ciaruli:
gh'è sbròfe 'n giro depertöt, nó gh'è 'n posto che nó 'l sape öt!

Lui) Dam en stras, va a tö na spugnèta. Te öte, spèta...

Lei) Entant el pèsta, en töt chèl culùr, el pèsta, el pèsta, el pèsta...
Férmet - ghe dìze - sircando de sta calma - férmet per piazér, férmet là 'n bànda
ciàpa 'l stras, nèta zó chèi pè. Mia muìt, sta fermo 'ndó te sét!
Te ghe portàt le pèste depertöt - E lü meravigliàt de bröt:

Lui) Me 'l fó per te, làsem vardà, el sét mia, l'è pès se 'l rìa a sügà?
töt chel culùr de sicür el vé pö vià!

* * * * *

Lei) Adès j-è le dò del dopmesdé. Só dre a mes-cià 'l culùr de là
e me par de sèntem a ciamà, só talmente üsa a töt chèl bruntulà,
“che garàl amó” pènze sènsa ardà, ma prim che 'l me cumbìne argót
l'è mèi na a véder töt de 'n bòt. Oddiodelciel, Signur,
l'è burlàt zó. La scala l'è amó 'n pé, ma lü söl cül
el s'è vödat adòs la lata del culùr, na bèla tóla èntrega,
pronta de doprà, bèla mès-ciada - de ché e de là, adès l'e sparnasàda.
Lé al moment de préda só restada, e pó la ridarèla l'è s-ciópada!

E me, zo a rider per la situaciù: Ollio e Stalio de la televiziù!
Ma lü 'l me varda isé 'ncasàt:

Lui) - Che fét, che rìdet come un och, dam na ma, àidem, fa vergót
sta mia tirà, va piano che só a tòch, - che mal, ghe sarà forse 'n qualche òs rôt!
Oih oih Signur che pàca, che bòta,
möe 'l bras, la spala l'è mia róta, le gambe, spèta, fam pröa.

Lei) El culür entant de lü zó bé a gosà!

Lui) - Me gira 'l co, óddio che mal!

Lei) - Vói dal dutur? Córe a ciamal? Entant sèntet zo che -
ghe dìze, tentando inutilmente de mia rider.
Lü el me par na statua che camina, na statua de cera cilistina
i caèi, la facia, el còl, le ma, scarpe, braghe, majù: töt a gosà!
En tèra sul culür, pitüra, en cilisti che a vardàl el me fa póra.
Piànzer o rider me so mia che fa, come fói el dutur andà a ciamà?!
- Come àla, àla mèi, t'è 'n pó pasàt?

Lui) - El va 'n pó mèi sto giramènt, ma 'l cül che bòta, che torment!

Lei) - Sta fermo lé che mé brös-cia acqua e saù, cataró sö amo na ólta
sta gran rivolusiù - Finamai söl sofit le sbròfe j-è riàde
vo sö la scala per nétale zo, e lü 'l me dis:

Lui) - Atènta a burlà zo!

Lei) El stras me ghel tirarés söl có, pó pènze al mal che 'l g'ha de soportà
e alura 'n sö le sbròfe zo a fregà, - j-e dispituse, le völ mia 'n da vià!
- Come àla, àla mèi, te 'n pó pasàt?

Lui) - Varda la 'n chel cantù, na sbròfa gh'è restàt!

* * * * *

Lei) L'è sera. Stràca copàda, me par de ìga ciapàt na bastünada
g'ho le gambe e i zénöcc che i sènte pö, le ma zèlade, j-òss sbilènc
na pila de vistit enchicolènc. Sul a vardàl chel möcc me sènte mal
e lü 'l ve föra, mès scaès del bagn:

Lui) - Braa, braa, g'het finit za de netà!
Isé dumà 'l culür nom a comprà, metaróm zo i giornài en tèra
abelasì andà 'n vèrs sera...

Lei) - Fa sito, fa sito, pö parlà, de dumà, nóter du, fom pitürà!

IL PITTORE - traduzione letterale di Velise Bonfante

Lei) Lui mi ha detto: “Facciamo economia, risparmiamo fin che possiamo, perché buttare via i soldi? Tinteggiare le pareti è una sciocchezza. Io e te, un barattolo di pittura; non sai quanto sporcherebbero i pittori? Non badano alla moquette ... andremo in prestito di una scala, mettiamo i giornali in terra, piano piano andando a sera, un po' alla volta, pezzetto dopo pezzetto, di sicuro – così mi ha detto – noi due avremo tutto finito.

Lui) “Impara come si fa – gli dico nell’iniziare – tieni leggero il pennello. Di qui e di là ne basta un velo” - “È troppo densa questa pittura – lei dice - ma aggiungi dell’acqua, poco ma che sia a sufficienza, ora mescola bene avanti e indietro, se è troppo diluita, vedi ... poi gocciola ovunque. Guarda, è semplicissimo, basta mescolare bene. Guarda come faccio io e dalla scala sta attenta a non cadere.

Lei) Per istruirmi vuol farmi una dimostrazione pratica, ma col braccio e con il gomito inciampa nel secchio del colore appoggiato sulla scala e spataciàch la pittura si rovescia tutta sulla moquette!

Lui) “I giornali hai dimenticato, guarda cosa hai combinato!”

Lei) E io guardo tutto quel celestino, che mi fissa dispettoso: ovunque ci sono macchie, ovunque!

Lui) “Dammi uno strofinaccio, vai a prendere una spugnetta, ti aiuto, aspetta...”

Lei) Intanto lui pesta, in tutto quel colore pesta, pesta e pesta... E così, spazzola, acqua e sapone sono io a lavare quella rivoluzione.

Lui) “Una macchia sul mobile, guarda lì, un'altra là, attenta a pulire bene”.

Lei) “Fermati – gli dico, cercando di restare calma – fermati per favore, fermati in un angolo, prendi uno straccio e pulisciti i piedi. Non muoverti più, resta immobile dove ti trovi. Ovunque ci sono le tue orme.” E lui meravigliato e risentito:

Lui) “Lo facevo per te. Lasciami fare, è peggio se il colore asciuga, poi non riesci più a toglierlo!”

* * * * *

Lei) Ora sono le due del pomeriggio. Mescolo il colore e mi pare di udire un richiamo dall'altra stanza. Sono talmente abituata al suo brontolare che non ci faccio caso “Che avrà ancora?” penso senza andare a vedere, poi, prima che mi combini qualche guaio preferisco sincerarmene. “O Dio del cielo, Signore: è caduto. La scala è ancora in piedi, ma lui si è rovesciato addosso il secchio del colore. Un bel secchio colmo, quella tinta pronta da usare, ben mescolata, ora si è sparpagliata ovunque in tutta la stanza. Al momento resto di sasso e poi mi metto a ridere per la situazione, mi pareva di essere in una comica di Ollio e Stanlio. Lui mi guarda furibondo:

Lui) *“Che fai, cosa ridi, pari un’oca. Dammi una mano invece, aiutami, fa qualcosa, non tirare, fa piano che sono a pezzi, che male! Avrò qualche osso rotto! Oih Oih Signore, che pacca, che botta, muovo il braccio, la spalla non è rotta, le gambe, aspetta, fammi provare...”*

Lei) *E il colore nel fratemppo da lui gocciolare e gocciolare.*

Lui) *“Mi gira la testa, óddio che male!”*

Lei) *“Vado dal dottore? Corro a chiamarlo? Intanto siediti qui” gli dico tentando inutilmente di non ridere. Lui pare una statua che cammina, una statua di cera celestina. I capelli, la faccia, il collo, le mani, scarpe, pantaloni, maglia: tutto a colare! In terra solamente colore, pittura, un celestino che a guardarlo mi spaventa. Piangere o ridere non so più che fare, come si fa a far venire in questa stanza un dottore!? “Come va? Va un po’ meglio, ti è passato?”*

Lui) *“La testa gira un po’ di meno, ma che botta, che tormento al fondoschiiena!”*

Lei) *“Sta fermo lì che io, spazzola e sapone, pulirò ancora una volta. Sino al soffitto le macchie sono arrivate, vado sulla scala per toglierle e lui mi dice:*

Lui) *“Sta attenta a non cadere!”*

Lei) *Lo straccio glielo tirerei sulla testa, poi penso al male che deve sopportare e allora mi sfogo su quelle macchie dispettose che non vogliono venire via. “Come va, va un po’ meglio, il dolore ti è un po’ passato?”*

Lui) *“Guarda in quell’angolo che bella macchia!”*

* * * * *

Lei) *È sera. Stanca morta, mi sembra di aver preso una bastonata. Ho le game e le ginocchia che non sento quasi più, le mani gelate, le ossa sbilenghe, una montagna di vestiti appiccicaticci; a guardare quel mucchio, mi sento male. E lui esce dal bagno piegato in due:*

Lui) *“Brava, brava, hai già smacchiato tutto! Così domani potremmo andare a comperare ancora del colore, metteremo i giornali in terra, vedrai che pian pianino prima di sera...”*

Lei) *“Zitto, zitto. Non parlare più. Noi due da domani faremo tinteggiare!!!”*